



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE  
EMILIA-ROMAGNA

PREVENZIONE DEL TUMORE DEL COLLO DELL'UTERO

# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

vaccinazione  
contro l'HPV

Campagna di vaccinazione  
contro il Papilloma virus (HPV)



LA PREVENTION DU CANCER DU COL DE L'UTERUS

## PLUS PROTÉGÉE GRÂCE AU VACCIN

Campagne de vaccination contre le Papillomavirus (HPV)

PREVENIR EL CÁNCER DE CUELLO DE ÚTERO

## MÁS PROTECCIÓN CON LA VACUNACIÓN

Campaña de vacunación contra el Virus del Papiloma Humano (VPH)

الوقاية من سرطان عنق الرحم

أنت في حماية أكبر مع التطعيم

حملة التطعيم ضد فيروس الورم الحليمي البشري (HPV)



**PIÙ PROTETTA  
CON IL VACCINO**

## **La vaccinazione contro il Papilloma virus UNA OPPORTUNITÀ IN PIÙ**

Rispondi all'invito della tua Azienda UsI ad eseguire la vaccinazione contro il Papilloma virus (HPV, Human Papilloma Virus): è il mezzo più efficace per prevenire le infezioni persistenti dovute al virus e le conseguenti lesioni del collo dell'utero che possono evolvere in tumore.

Per saperne di più, leggi questi approfondimenti.

## **La vaccination contre l'HPV UNE OPPORTUNITÉ DE PLUS**

L'entreprise de santé locale ASL (Azienda Sanitaria Locale) de votre lieu de résidence vous invite à effectuer la vaccination contre le papillomavirus humain (HPV, Human Papilloma Virus) : il s'agit du moyen le plus efficace pour prévenir les infections persistantes causées par ce virus et les subséquentes lésions au col de l'utérus, qui peuvent évoluer en cancer. Pour en savoir plus, lisez les renseignements qui suivent.

## Vacunación contra el VPH NO PIERDAS ESTA OPORTUNIDAD PARA PROTEGERTE CONTRA EL VPH

El Servicio de Atención Primaria (AUSL) de su ciudad les invita a vacunarse contra el Virus del Papiloma Humano (VPH, Human Papilloma Virus): esta es la medida más eficaz para prevenir las infecciones persistentes causadas por el virus y las consecuentes lesiones de cuello uterino que pueden evolucionar a un cáncer. Para conseguir más información, aquí vamos a dar respuesta a algunas de las preguntas más frecuentes sobre el VPH.

### حملة التطعيم ضد فيروس الورم الحليمي البشري

## إنها فرصة إضافية

استجيبى لدعوة هيئة الوحدة الصحية المحلية التي تتبعونها من أجل إجراء التطعيم ضد فيروس الورم الحليمي البشري: فهو الوسيلة الأكثر فعالية للوقاية من العدوى المتكررة الناتجة عن الإصابة بالفيروس وإصابات عنق الرحم المترتبة عليها والتي يمكن أن تتطور إلى سرطان.

لمزيد من المعلومات اقرأ هذه المعلومات المتعمقة.



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

## 1) Che cosa è il Papilloma virus (HPV)?

Si tratta di un gruppo di virus molto diffusi; ne esistono oltre 120 tipi, di cui più di 40 possono provocare infezioni dell'apparato genitale (principalmente collo dell'utero e vagina). Generalmente queste infezioni sono transitorie, asintomatiche (cioè la donna non si accorge di nulla) e in circa il 90% dei casi guariscono spontaneamente. Alcuni tipi di HPV, tra i quali il 16 e il 18, possono provocare, anche se raramente, alterazioni cellulari delle mucose del collo dell'utero che, se persistenti e non curate tempestivamente, possono evolvere in tumore.

## 2) Cosa provocano i Papilloma virus 16 e 18?

È necessario ricordare che oltre il 70% dei tumori del collo dell'utero è dovuto a infezione persistente da HPV 16 e 18.

Dall'infezione allo sviluppo del tumore possono passare molti anni (anche venti). I fattori che favoriscono l'insorgenza del tumore, oltre alla presenza di infezione da HPV 16 e 18, sono: il fumo di sigaretta, l'uso prolungato di contraccettivi orali, l'infezione da HIV, più partner, più figli.

Il tumore del collo dell'utero è il primo tumore che l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) riconosce come sicuramente causato da un'infezione virale.

## 1) Qu'est-ce que c'est le Papillomavirus (HPV) ?

Il s'agit d'une famille de virus très répandus. On en connaît plus de 120 types, parmi lesquels plus de 40 peuvent causer des infections à l'appareil génital (surtout au col de l'utérus et au vagin). En général, les infections sont transitoires, sans symptômes (c'est-à-dire que la femme ne s'aperçoit de rien) et environ 90% des cas guérissent spontanément. Dans quelques rares cas, certains types de HPV, parmi lesquels le HPV-16 et le HPV-18, peuvent causer des altérations cellulaires des muqueuses du col de l'utérus. Lorsque ces altérations persistent et qu'elles ne sont pas traitées à temps, elles peuvent évoluer en cancer.

## 2) Quelles sont les conséquences des Papillomavirus 16 et 18 ?

Il faut souligner que 70% des cancers du col de l'utérus sont causés par une infection persistante à HPV 16 et 18. Entre l'infection et le développement du cancer il peut y avoir un décalage de plusieurs années (même 20 ans). Les facteurs qui favorisent l'apparition du cancer, outre la présence d'une infection à HPV 16 et 18, sont : le tabac, l'utilisation prolongée de contraceptifs oraux, l'infection à HIV, la multiplicité des partenaires et un numéro élevé d'enfants. Le cancer au col de l'utérus est le premier cancer que l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) reconnaît comme cancer sans aucun doute dû à une infection virale.

## 1) ¿Qué es el Virus del Papiloma Humano (VPH)?

Los VPH son un grupo muy amplio de virus; hay más de 120 tipos diferentes y unos 40 pueden infectar el área genital de una mujer (cuello del útero y vagina). En general, estas infecciones son transitorias y asintomáticas (es decir que la mujer no se entera de que las ha tenido) y casi el 90% de los casos se curan de manera espontánea. Algunos tipos de VPH, entre los cuales el 16 y el 18, pueden causar, aunque raramente, alteraciones celulares de las membranas mucosas del cuello uterino que, si persisten y no se curan inmediatamente, pueden convertirse en cáncer.

## 2) ¿Qué provoca el Papilomavirus 16 y 18?

Más del 70% de los cánceres de cuello uterino deriva de infecciones persistentes de VPH 16 y 18. Desde el momento de la infección hasta el desarrollo de la enfermedad pueden pasar muchos años (incluso veinte). Las infecciones por VPH 16 y 18 constituyen el primer factor de formación de cáncer cervical, pero hay otros factores que contribuyen al desarrollo de esta enfermedad: el consumo de tabaco, el uso durante mucho tiempo de anticonceptivos orales, la infección por VIH, distintos compañeros sexuales, muchos hijos. La Organización Mundial de la Salud (OMS) identifica el cáncer de cuello uterino como el primer tumor causado seguramente por una infección viral.

### 1) ما هو فيروس الورم الحليمي البشري؟

إنه عبارة عن مجموعة من الفيروسات شديدة الانتشار؛ يوجد منها أكثر من 120 نوع، 40 منها يمكن أن تسبب عدوى في الجهاز التناسلي (بشكل رئيسي في عنق الرحم والمهبل). بشكل عام تكون هذه العدوى عابرة وغير مصحوبة بأعراض (أي أن المرأة لا تدرك أي شيء) وحوالي 90% من الحالات تشفى تلقائيًا. بعض أنواع فيروس الورم الحليمي البشري ومنها النوعين 16 و 18 يمكن بشكل نادر أن تسبب تغيرات في خلايا الأغشية المخاطية في عنق الرحم ويمكن أن تتطور إلى سرطان إذا كانت متكررة ولا يتم علاجها على الفور.

### 2) ما الذي يسببه فيروس الورم الحليمي البشري من النوعين 16 و 18؟

يجب أن نتذكر أن أكثر من 70% من أورام عنق الرحم ناتجة عن العدوى المتكررة بفيروس الورم الحليمي البشري من النوعين 16 و 18. قد تمضي سنوات عديدة بين العدوى وحتى تطور الورم (حتى 20 سنة). العوامل التي تدعم حدوث الورم بالإضافة إلى وجود العدوى بفيروس الورم الحليمي البشري، هي: تدخين السجائر، واستخدام وسائل منع الحمل عن طريق الفم لفترة طويلة، والعدوى بفيروس نقص المناعة البشرية، وتعدد الشركاء، وتعدد الأبناء. سرطان عنق الرحم يعد أول ورم تقر منظمة الصحة العالمية بأنه ينتج بالتأكيد عن عدوى فيروسية.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### 3) Come si trasmette il Papilloma virus?

Il Papilloma virus si trasmette con i rapporti sessuali, anche non completi. Provoca la più comune infezione trasmessa per via sessuale, molto frequente soprattutto fra le donne più giovani, attorno ai 25 anni di età.

L'uso del preservativo riduce, ma non impedisce, la trasmissione del virus in quanto questo può essere presente anche in parti di pelle non protette dal preservativo.

### 4) Come si cura l'infezione da Papilloma virus?

Per l'infezione non esiste una cura specifica.

Per prevenire o diagnosticare tempestivamente le alterazioni delle cellule del collo dell'utero, che possono essere provocate dal virus HPV, occorre eseguire regolarmente il pap test.

In questo modo ci si potrà accorgere per tempo se si stanno formando alterazioni sospette delle mucose del collo dell'utero.

### 3) Comment est-ce que le Papillomavirus se transmet ?

Le Papillomavirus se transmet lors des rapports sexuels, même non complets (sans éjaculation). Le virus est à l'origine de l'infection sexuellement transmissible la plus commune; elle est très fréquente chez la jeune femme âgée autour de 25 ans. L'emploi du préservatif réduit la transmission du virus, mais il ne l'empêche pas de façon absolue : le virus peut tout à fait se situer sur des zones cutanées qui ne sont pas protégées par le préservatif.

### 4) Comment est-ce qu'on soigne une infection à Papillomavirus ?

Il n'existe pas un traitement de cette infection. Pour prévenir ou diagnostiquer à temps les altérations des cellules du col de l'utérus (qui peuvent être causées par le virus HPV), il faut se soumettre régulièrement au Pap-test (frottis cervical). De cette façon, il sera possible d'établir précocement si des altérations suspectes sont en train de se former.

### 3) ¿Cómo se contagia el Virus del Papiloma Humano?

El Virus del Papiloma Humano se contrae a través del contacto sexual, incluso con relaciones sexuales no completas. Provoca la infección más común que se puede transmitir sexualmente y que afecta sobre toda las mujeres más jóvenes (25 años de edad). El uso del preservativo disminuye el riesgo, pero no evita la transmisión del virus porque el VPH puede encontrarse también en la piel no cubierta por el condón.

### 4) ¿Cómo se trata la infección por Virus del Papiloma Humano?

No existe cura para esta infección. Para prevenir y detectar rápidamente alteraciones en las células de cuello de útero, que pueden originarse por el virus VPH, hay que someterse con regularidad a una prueba de Papanicolau.

De esta manera las mujeres podrán enterarse a tiempo de la formación de alteraciones peligrosas.

### 3) كيف ينتقل فيروس الورم الحليمي البشري؟

ينتقل فيروس الورم الحليمي البشري عن طريق العلاقات الجنسية، أيضًا غير المكتملة. يسبب العدوى الأكثر شيوعًا والتي تنتقل جنسيًا، ويكون الأمر شديد الشيوع خصوصًا بين النساء الأكثر شبابًا في حوالي عمر 25 سنة. استخدام الواقي يقلل من انتقال الفيروس لكن لا يمنع انتقال الفيروس حيث أنه يمكن أن يوجد أيضًا في أماكن من الجلد لا يحميها الواقي.

### 4) كيف يتم علاج العدوى بفيروس الورم الحليمي البشري؟

بالنسبة للعدوى لا يوجد علاج محدد. لتشخيص أو للوقاية على الفور من تغيرات خلايا عنق الرحم التي يمكن أن يتسبب فيها فيروس الورم الحليمي البشري يلزم إجراء اختبار مسحة عنق الرحم بانتظام. بهذه الطريقة يمكن في الوقت المناسب إدراك إذا ما كانت تحدث تغيرات مثيرة للشك في خلايا العشاء المخاطي لعنق الرحم.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **5) La vaccinazione contro l'HPV 16 e 18 impedisce l'infezione?**

Il vaccino, proprio perché contiene gli HPV 16 e 18, impedisce l'infezione persistente dovuta a questi sierotipi e quindi anche la formazione delle alterazioni cellulari che possono portare al tumore. Inoltre, gli studi più recenti hanno dimostrato la capacità del vaccino di proteggere, in parte, anche da sierotipi diversi non contenuti nel vaccino stesso, aumentando così la protezione.

### **6) Il vaccino è sicuro ed efficace?**

Sì, il vaccino è sicuro in quanto è composto da particelle sintetiche simili all'involucro esterno del virus, cioè non contiene il virus vivo attenuato. Per questo non c'è nessuna possibilità di infezione. Da tutti gli studi clinici sulla sicurezza e l'efficacia è emerso che il vaccino, se somministrato quando la donna non ha ancora avuto contatto con il virus, assicura una protezione molto elevata (90-100%) nei confronti delle lesioni precancerose provocate da HPV 16 e 18. Comunque, poiché circa il 30% dei tumori del collo dell'utero non è provocato da HPV 16 e 18, è importante eseguire regolarmente il pap test anche se si è vaccinate.

### **5) La vaccination contre les HPV 16 et 18 empêche-t-elle l'infection ?**

Le vaccin, justement parce qu'il contient les HPV 16 et 18, empêche l'infection persistante causée par ces sérotypes et donc également les altérations cellulaires qui peuvent entraîner une tumeur. Les dernières études ont par ailleurs mis en évidence la capacité du vaccin à protéger en partie contre des sérotypes différents absents du vaccin, ce qui augmente son effet protecteur.

### **6) Est-ce que le vaccin est sûr et efficace ?**

Oui, le vaccin est sûr, parce qu'il ne contient pas le virus vivant atténué. Par conséquent il ne provoque aucun risque d'infection. Il est ressorti de toutes les études cliniques conduites que, si le vaccin est administré chez une femme qui n'a pas encore eu aucun contact avec le virus, la protection assurée contre les lésions précancéreuses à HPV 16 et 18 est très élevée (90-100%). En tout cas, puisque environ 30% des cancers du col de l'utérus ne sont pas causés par les HPV 16 et 18, il est important d'effectuer régulièrement le Pap-test même si l'on est déjà vacciné.



## 5) ¿La vacunación contra el VPH 16 y 18 evita la infección?

La vacuna, precisamente porque contiene los VPH 16 y 18, evita la infección persistente debida a estos serotipos y, por consiguiente, la formación de las alteraciones celulares que pueden causar el tumor. Además, los estudios más recientes han demostrado que la vacuna también protege, en parte, de otros serotipos no contenidos en la vacuna, lo que aumenta la protección.

## 6) ¿La vacuna es segura y eficaz?

Sí, la vacuna es segura porque está compuesta por partículas sintéticas similares a la membrana externa del virus, es decir, no contiene el virus vivo atenuado. Por eso, no hay ninguna posibilidad de infección. Todos los estudios clínicos realizados muestran que la vacuna, si se suministra cuando la mujer todavía no ha tenido ningún contacto con el virus, garantiza una protección muy elevada (90-100%), por lo que se refiere a las lesiones precancerosas causadas por VPH 16 y 18. De todas formas, el 30% de los cánceres de cuello de útero no es causado por los VPH 16 y 18, y por eso es importante que las mujeres se sometan de manera regular al test del pap, aunque estén vacunadas.

## 5) هل التطعيم ضد فيروس الورم الحليمي البشري 16 و18 يمنع العدوى؟

تحديدًا لأن التطعيم يحتوي على فيروسات الورم الحليمي البشري 16 و18 فإنه يمنع العدوى المتكررة الناتجة عن هذه الأنماط المصلية، وبالتالي كذلك تكون التغيرات الخلوية التي قد تؤدي إلى الأورام. بالإضافة إلى ذلك فإن الدراسات الحديثة أظهرت قدرة التطعيم على الحماية جزئيًا من أنماط مصلية أخرى مختلفة غير موجودة في التطعيم نفسه، لتزيد بهذا الوقاية.

## 6) هل التطعيم آمن وفعال؟

نعم، التطعيم آمن حيث أنه يتكون من جسيمات اصطناعية مماثلة للغلاف الخارجي للفيروس، أي لا يحتوي على فيروس حي مخفف. لذلك لا توجد أي إمكانية لحدوث عدوى. يتضح من جميع الدراسات الطبية حول الأمان والفعالية أن التطعيم إذا تم قبل حدوث اتصال بين المرأة والفيروس فإنه يوفر حماية كبيرة (90-100%) في ضد الإصابات المحتمل تحولها إلى سرطان والناجمة عن فيروس الورم الحليمي البشري النوعين 16 و18. على أي حال نظرًا لأن 30% تقريبًا من أورام عنق الرحم ليست بسبب فيروس الورم الحليمي البشري النوعين 16 و18، من المهم إجراء اختبار مسحة عنق الرحم بانتظام حتى بعد إجراء التطعيم.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **7) Quanto dura l'efficacia del vaccino?**

Gli studi, iniziati nei primi anni 2000, hanno coinvolto decine di migliaia di donne, nella fascia di età compresa fra i 9 e i 26 anni (poi estesi a donne più adulte) dimostrando che il vaccino è altamente efficace nel prevenire le infezioni e le lesioni precancerose dovute ai due sierotipi contenuti, l'HPV 16 e 18.

La protezione conferita dal ciclo vaccinale di base completo (vale a dire tre iniezioni nell'arco di sei mesi), si è dimostrata duratura.

### **8) Per chi è raccomandata la vaccinazione?**

Il vaccino ha lo scopo di prevenire l'infezione, non di curarla: è opportuno quindi somministrarlo prima del possibile contatto con il virus, cioè prima dell'inizio dei rapporti sessuali.

Se la ragazza è già entrata in contatto con il virus l'efficacia della vaccinazione si riduce a circa il 40%.

### **7) Pendant combien de temps le vaccin est-il efficace ?**

Les études, initiées au début des années 2000, ont porté sur des dizaines de milliers de femmes d'un âge compris entre 9 et 26 ans (une tranche d'âge par la suite étendue à des femmes plus âgées) et ont démontré la grande efficacité du vaccin dans la prévention des infections et des lésions précancéreuses dues aux deux sérotypes qu'il contient, les HPV 16 et 18.

La protection assurée par le cycle de vaccination de base complet (trois injections en l'espace de six mois) s'est révélée durable.

### **8) À qui est-ce que la vaccination est recommandée ?**

Le vaccin vise à prévenir l'infection, non pas à la soigner : il faut l'administrer avant que l'on risque le contact avec le virus, c'est-à-dire avant le premier rapport sexuel.

Si la femme est déjà entrée en contact avec le virus, l'efficacité du vaccin se réduit à environ 40%.

## 7) ¿Cuánto dura la eficacia de la vacuna?

Los estudios, que se iniciaron en los primeros años del 2000, se realizaron con miles de mujeres de 9 a 26 años de edad (para después extenderse a mujeres más adultas) y han demostrado que la vacuna es altamente eficaz para prevenir las infecciones y las lesiones precancerígenas debidas a los dos serotipos que contienen, el VPH 16 y 18.

La protección que proporciona el ciclo de vacunas completo (es decir, tres inyecciones en el arco de seis meses), ha demostrado ser duradera.

## 8) ¿A quién se dirige la vacunación?

La vacuna no cura la infección: su objetivo es prevenirla.

Por eso, es necesario administrarla antes de cualquier posible contacto con el virus, es decir antes del inicio de las primeras relaciones sexuales.

Si la mujer ya ha estado expuesta al virus, la efectividad de la vacuna se reduce hasta un valor de 40% más o menos.

## 7) كم يستمر مفعول التطعيم؟

الدراسات التي بدأت في أوائل عام 2000 شملت عشرات الآلاف من النساء في الشريحة العمرية من 9 و 26 سنة (ثم امتدت إلى نساء أكثر نضجًا) أظهرت أن التطعيم ذو فعالية كبيرة في الوقاية من العدوى والإصابات التي من المحتمل تحولها إلى سرطانات، والنتيجة عن النوعين المصليين الموجودين في التطعيم، فيروس الورم الحليمي البشري 16 و 18. الوقاية التي تمنحها دورة التطعيم الأساسية كاملة (أي ثلاث عمليات حقن على مدار ستة أشهر) ثبتتديمومتها.

## 8) من ينصح بالتطعيم؟

الهدف من التطعيم هو الوقاية من العدوى وليس علاجها: بالتالي من المناسب تناوله قبل الاتصال المحتمل بالفيروس، أي قبل بداية العلاقات الجنسية. إذا كانت الفتاة قد تعرضت بالفعل للفيروس فإن فعالية التطعيم تقل إلى 40% تقريبًا.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **9) A chi è rivolta la vaccinazione gratuita?**

Il Servizio sanitario regionale garantisce la vaccinazione gratuita a tutte le ragazze nel dodicesimo anno di vita (cioè dal compimento degli 11 anni). L'Azienda Usl di residenza invita le ragazze interessate ad effettuare la vaccinazione con una lettera inviata a domicilio. Considerato che il vaccino è stato autorizzato nel 2007, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna offre la possibilità di effettuare la vaccinazione gratuita, su richiesta dei genitori, anche alle ragazze che nel 2007 erano nel dodicesimo anno di vita, ossia alle nate nel 1996. Le ragazze, a partire da quelle nate nel 1996, a cui è stata offerta gratuitamente la vaccinazione, mantengono il diritto ad effettuare la vaccinazione gratuita fino al compimento dei 18 anni.

### **10) Dove e come si esegue la vaccinazione gratuita?**

La vaccinazione è eseguita dagli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl. Prevede tre iniezioni intramuscolari nel deltoide (parte alta del braccio) da eseguire nell'arco di sei mesi. Le reazioni avverse alla somministrazione del vaccino sono rare. Si possono osservare effetti collaterali, tra cui i più comuni sono: dolore nella zona dell'iniezione, febbre, nausea, vertigini, mal di testa e dolori articolari. Generalmente sono sintomi di lieve entità e di breve durata.

### **9) Qui peut bénéficier de la vaccination gratuite ?**

Le Service régional de santé permet à toutes les jeunes filles dans leur douzième année (à partir de onze ans révolus) de bénéficier de la vaccination gratuite. Au moyen d'une lettre envoyée à domicile, l'AUSL de la zone de résidence invite les jeunes filles concernées à se faire vacciner. Le vaccin ayant été autorisé en 2007, le Service de santé d'Émilie-Romagne donne également la possibilité aux jeunes filles qui étaient dans leur douzième année en 2007 (celles nées en 1996) de se faire vacciner gratuitement, sur demande des parents. Les jeunes filles à qui la vaccination gratuite a été proposée, à partir de celles nées en 1996, continuent à bénéficier de leur droit à la vaccination gratuite jusqu'à leurs 18 ans.

### **10) Où et comment s'effectue la vaccination gratuite ?**

La vaccination est effectuée par les opérateurs de santé des cabinets de vaccinations des ASL. Elle prévoit trois injections intramusculaires au deltoïde (la partie haute du bras) à effectuer dans une période de 6 mois. Rares sont les réactions adverses au vaccin. Les effets secondaires les plus communs sont : douleur au point de la piqûre, fièvre, nausées, vertige, maux de tête et douleurs articulaires. En général, il s'agit de symptômes légers et de brève durée.

## 9) ¿A quién va dirigida la vacunación gratuita?

El Servicio sanitario regional garantiza la vacunación gratuita a todas las niñas de 11 a 12 años de edad. El Servicio sanitario local (USL) invita a las jóvenes interesadas en vacunarse enviando una carta por correo. Dado que la vacuna se autorizó en el 2007, el Servicio sanitario regional de Emilia-Romagna también ofrece la vacunación gratuita a las jóvenes que en el 2007 contaban con 12 años de edad, es decir, a las nacidas en 1996, si sus padres así lo requieren. Las jóvenes, incluidas las nacidas en 1996, a las que se ha ofrecido gratuitamente la vacunación, mantienen el derecho a vacunarse gratuitamente hasta cumplir los 18 años.

## 10) ¿Dónde y cómo se administra la vacuna gratuita?

La vacuna se administra en los centros de salud (ambulatori, en italiano) especializados en vacunas de las AUSL. La vacuna consiste en tres inyecciones intramusculares en el deltoides (parte alta del brazo) a lo largo de seis meses. Las reacciones adversas a la vacuna son raras. Los efectos colaterales más comunes son: dolor en el área de inyección, fiebre, náuseas, vértigos, dolor de cabeza y dolores articulares. En general los síntomas son leves y no duran mucho.

### 9) ما هي الفئات الموجه إليها خدمة التطعيم المجاني؟

توفر الخدمة الصحية المحلية التطعيم مجاناً لجميع الفتيات في السنة الثانية عشر من العمر (أي بدايةً من إتمام عمر 11 سنة). هيئة الوحدة الصحية المحلية التابعة لمحل الإقامة تدعو الفتيات المهتمات إلى الحصول على التطعيم عن طريق خطاب يتم إرساله إلى المسكن. نظرًا لأن التطعيم تم السماح به في عام 2007 فإن الخدمة الصحية المحلية بمحافظة إيميليا رومانيا "Emilia-Romagna" توفر إمكانية الحصول على التطعيم مجاناً بناءً على طلب الوالدين أيضًا للفتيات اللاتي كان عمرهن اثنتي عشر عامًا في سنة 2007، أو المولودات في عام 1996. الفتيات، بدايةً من المولودات في عام 1996، اللاتي تم عرض التطعيم المجاني عليهن يحتفظن بالحق في الحصول على التطعيم مجاناً حتى إتمام 18 عامًا.

### 10) أين وكيف يتم إجراء التطعيم المجاني؟

يقوم بالتطعيم الطاقم الطبي في عيادات التطعيم بهيئة الوحدة الصحية المحلية. ويشمل ثلاث عمليات حقن في العضل داخل العضلة الدالية (الجزء العلوي من الذراع)، ويجب أن تتم خلال ستة أشهر. حدوث ردود أفعال معاكسة نتيجة للتطعيم يعد أمر نادر. يمكن ملاحظة حدوث أعراض جانبية، ومن بين أكثرها شيوعًا: ألم في منطقة الحقن، وارتفاع درجة الحرارة، والغثيان، والدوار، وآلام الرأس، وآلام في المفاصل. في العموم تكون أعراض خفيفة الوطأة ولمدة قصيرة.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **11) Che cosa offre il Servizio sanitario regionale alle donne nate prima del 1996?**

Gli studi clinici hanno dimostrato che il vaccino mantiene una buona efficacia anche nelle donne più grandi, almeno fino ai 45 anni, anche se l'efficacia è inferiore e diminuisce con l'età per l'alta probabilità di aver già avuto contatti con i virus da sierotipo 16 e 18 in relazione all'attività sessuale. In considerazione di questo, il Servizio sanitario regionale offre la vaccinazione anche alle donne fino a 45 anni, negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl, a prezzo agevolato. Il costo a carico delle utenti è significativamente inferiore a quello praticato privatamente e corrisponde al puro costo del vaccino per l'Azienda Usl, più il costo della vaccinazione secondo il tariffario regionale.

### **12) È quindi possibile effettuare la vaccinazione nelle donne fino ai 45 anni?**

Sì, presso gli ambulatori vaccinali del Servizio sanitario regionale a un prezzo agevolato.

### **11) Que propose le Service régional de santé aux femmes nées avant 1996?**

Les études cliniques démontrent que le vaccin conserve une bonne efficacité y compris chez les femmes plus âgées, au moins jusqu'à 45 ans, même si l'efficacité est inférieure et diminue avec l'âge du fait de la probabilité élevée d'avoir déjà eu des contacts avec les sérotypes 16 et 18 du virus en lien avec l'activité sexuelle.

C'est pourquoi le Service régional de santé propose à un tarif préférentiel la vaccination aux femmes jusqu'à 45 ans dans les centres de vaccination des AUSL.

Le coût à la charge des usagers est nettement inférieur à celui pratiqué dans le privé. Il correspond au coût du vaccin pour l'AUSL auquel s'ajoute celui de la vaccination conformément au barème régional en vigueur.

### **12) Les femmes peuvent donc se faire vacciner jusqu'à 45 ans ?**

Oui, en se rendant dans les centres de vaccination du Service régional de santé, et à un tarif préférentiel.

## 11) ¿Qué ofrece el Servicio sanitario regional a las mujeres nacidas antes de 1996?

Los estudios clínicos han demostrado que la vacuna mantiene una buena eficacia incluso en mujeres de más edad, de hasta 45 años, aunque la eficacia es inferior y disminuye con la edad por la alta probabilidad de haber entrado en contacto con los virus de serotipo 16 y 18 en relación a la actividad sexual.

Considerando lo anterior, el Servicio sanitario regional también ofrece la vacunación a las mujeres de hasta 45 años en los ambulatorios de vacunación del Servicio sanitario local (USL) a un precio reducido.

El coste a cargo de los usuarios es considerablemente inferior respecto al de los centros privados, y corresponde al coste puro de la vacuna para el Servicio sanitario local (USL), más el coste de la vacunación según el tarifario regional.

## 12) Por lo tanto, ¿es posible vacunarse hasta los 45 años?

Sí, en los ambulatorios de vacunación del Servicio sanitario regional a un precio reducido.

### 11) ما الذي تقدمه الخدمة الصحية المحلية للسيدات المولودات قبل عام 1996؟

أظهرت الدراسات الطبية أن التطعيم يحافظ على فعاليته بصورة جيدة أيضًا لدى السيدات الأكبر سنًا، على الأقل حتى 45 عامًا، حتى وإن كانت الفعالية أقل وتتنخفض بتقدم العمر نظرًا لوجود احتمالية كبيرة لأن تكون المرأة قد تعرضت للاتصال بالفيروس من النمط المصلي 16 و18 بسبب النشاط الجنسي.

نظرًا لهذا فإن الخدمة الصحية المحلية تقدم التطعيم أيضًا للسيدات حتى 45 عامًا، في عيادات التطعيم بهيئات الوحدة الصحية المحلية بسعر رمزي.

التكلفة التي تتحملها المستخدمات تعد أقل بصورة ملحوظة من تلك المطبقة في الأماكن الخاصة، وتعادل السعر الفعلي للتطعيم الذي تتحمله هيئة الوحدة الصحية المحلية بالإضافة إلى تكلفة التطعيم وفقًا للأسعار المحلية.

### 12) هل يمكن بالتالي إجراء التطعيم للنساء حتى سن 45 سنة؟

نعم، لدى عيادات التطعيم بالخدمة الصحية المحلية وبسعر رمزي.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **13) Si può eseguire la vaccinazione in caso di gravidanza?**

Il vaccino non deve essere somministrato alle donne in gravidanza. Se una ragazza scopre di essere incinta dopo aver iniziato il ciclo vaccinale deve aspettare la fine della gravidanza prima di completarlo. Gli studi clinici effettuati fino ad ora non hanno dimostrato particolari problemi per la donna o per il feto; sono comunque in corso ulteriori approfondimenti.

### **14) Se si è vaccinate è necessario comunque eseguire il pap test?**

Sì, in quanto il pap test permette di evidenziare le alterazioni cellulari del collo dell'utero, anche quelle provocate da altri tipi di HPV non contenuti nel vaccino. Il Servizio sanitario regionale, fin dal 1996, ha in corso un programma di screening per la prevenzione e la diagnosi precoce dei tumori del collo dell'utero che prevede l'invito ad eseguire un pap test ogni tre anni a tutte le donne dai 25 anni ai 64 anni. Sono in corso studi che potranno permettere di valutare se modificare il test di screening e l'intervallo tra un controllo e l'altro per le ragazze vaccinate.

### **13) Une femme enceinte peut-elle se faire vacciner ?**

Le vaccin ne peut pas être administré aux femmes pendant leur grossesse. Si une jeune fille apprend qu'elle est enceinte après avoir commencé le cycle de vaccination, elle devra attendre la fin de sa grossesse pour le terminer. Les études cliniques effectuées jusqu'à présent ne font pas état de problèmes spécifiques pour la femme ou le fœtus ; des études approfondies sont toutefois en cours.

### **14) Doit-on effectuer le Pap-test si l'on est déjà vaccinée ?**

Oui, parce que le Pap-test permet d'identifier les altérations cellulaires du col de l'utérus, même celles causées par d'autres sérotypes de HPV non contenus dans le vaccin. Le Service régional de santé (SSR) a lancé dès 1996 un plan de dépistage destiné à prévenir et diagnostiquer précocement les tumeurs du col de l'utérus. Dans le cadre de ce plan, les femmes âgées de 25 à 64 ans sont invitées à effectuer le Pap-test tous les trois ans.

Des études en cours d'exécution permettront de juger de la possibilité de modifier le test de dépistage et le laps de temps entre deux contrôles pour les jeunes filles vaccinées.



### 13) ¿Es posible vacunarse en caso de embarazo?

Las mujeres embarazadas no deben vacunarse. En caso de embarazo una vez iniciadas las series de vacunación, las vacunas restantes de la serie se continuarán después del embarazo. Los estudios clínicos no han demostrado hasta ahora problemas para la mujer ni para el feto; de todos modos las investigaciones siguen.

### 14) ¿Es necesario someterse al test del pap si se ha efectuado la vacuna?

Sí, porque el test del pap permite detectar alteraciones celulares del cuello uterino, incluso las causadas por otros tipos de VPH no incluidos en la vacuna. El Servicio sanitario regional, desde 1996, dispone de un programa de cribado para prevenir y diagnosticar precozmente los cánceres de cuello uterino que invita a las mujeres de 25 a 64 años a hacerse un test del pap cada tres años.

Desde 1996 el Servicio sanitario regional dispone de un programa para prevenir y diagnosticar precozmente los cánceres de cuello uterino que invita a las mujeres de 25 a 64 años a hacerse un test del pap cada tres años.

Actualmente se están efectuando estudios que podrán determinar si es oportuno modificar el test de cribado y la periodicidad de los controles para las mujeres vacunadas.

### 13 هل يمكن إجراء التطعيم في حالة الحمل؟

يجب عدم إعطاء التطعيم للنساء الحوامل. إذا اكتشفت الفتاة أنها حامل بعد البدء في دورة التطعيم يجب أن تنتظر حتى نهاية الحمل قبل إكمالها. الدراسات الطبية التي أجريت حتى الآن لم تظهر مشكلات محددة بالنسبة للمرأة الحامل أو الجنين؛ على أي حال ما تزال هناك عمليات تعمق أخرى تجري.

### 14 هل إذا حصلت على التطعيم يجب على أي حال إجراء اختبار مسحة عنق الرحم؟

نعم، حيث أن اختبار مسحة عنق الرحم يتيح إظهار التغيرات في خلايا عنق الرحم، أيضًا تلك الناتجة عن الأنواع الأخرى من فيروس الورم الحليمي البشري غير الموجودة في التطعيم. الخدمة الصحية المحلية بدايةً من عام 1996 تجري برنامج مسح للتشخيص المبكر لأورام عنق الرحم والوقاية منها، ويشمل هذا الدعوة لإجراء اختبار مسحة عنق الرحم كل ثلاثة سنوات لجميع النساء من 25 سنة وحتى 64 سنة.

تجري الآن دراسات قد تتيح تقييم إمكانية تعديل فحص التنظير الشعاعي والمدة الزمنية بين كل فحص والآخر بالنسبة للفتيات الحاصلات على التطعيم.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **15) L'infezione da HPV colpisce solo le donne?**

No, l'infezione può essere contratta anche dagli uomini, ma raramente provoca alterazioni di tipo tumorale ai genitali e all'ano.

### **16) Gli uomini possono vaccinarsi?**

Gli studi clinici hanno dimostrato che il vaccino è efficace anche nei maschi fino ai 26 anni, ma anche per loro l'efficacia diminuisce con l'età per l'alta probabilità di aver già avuto contatti con i virus da sierotipo 16 e 18 in relazione all'attività sessuale.

La vaccinazione gratuita non è attualmente raccomandata dalle linee guida europee; il Servizio sanitario regionale assicura ai ragazzi fino ai 26 anni la possibilità di vaccinarsi, su richiesta, presso gli ambulatori vaccinali delle Aziende UsL a prezzo agevolato (lo stesso prezzo praticato alle donne fino ai 45 anni).

### **15) L'infection à HPV touche-t-elle seulement les femmes ?**

Non, les hommes peuvent également contracter l'infection à HPV, qui provoque très rarement des altérations de type tumoral des parties génitales et de l'anus.

### **16) Les hommes peuvent-ils se faire vacciner ?**

Il ressort des études cliniques que le vaccin est également efficace chez les hommes jusqu'à 26 ans, mais pour eux aussi l'efficacité diminue avec l'âge du fait de la probabilité élevée d'avoir déjà eu des contacts avec les sérotypes 16 et 18 du virus en lien avec l'activité sexuelle.

Actuellement, la vaccination gratuite n'est pas une recommandation des directives européennes ; le Service régional de santé permet néanmoins aux hommes jusqu'à 26 ans de se faire vacciner sur demande à un tarif préférentiel (le même que celui pratiqué pour les femmes jusqu'à 45 ans) dans les centres de vaccination des AUSL.

## 15) ¿La infección por VPH sólo afecta a las mujeres?

No, la infección también afecta a los hombres, pero es muy raro que les cause cáncer genital y anal.

## 16) ¿Los hombres pueden vacunarse?

Los estudios clínicos han demostrado que la vacuna también es eficaz en varones de hasta 26 años, pero también para ellos la eficacia disminuye con la edad por la alta probabilidad de haber entrado ya en contacto con los virus de serotipo 16 y 18 en relación a la actividad sexual.

La vacunación gratuita actualmente no está aconsejada por las líneas guía europeas; el Servicio sanitario regional garantiza a los jóvenes de hasta 26 años la posibilidad de vacunarse, si así lo solicitan, en los ambulatorios de vacunación del Servicio sanitario local a un precio reducido (el mismo precio que se practica a las mujeres de hasta 45 años).

## 15) هل العدوى بفيروس الورم الحليمي البشري تصيب النساء فقط؟

لا، يمكن أن تنتقل العدوى إلى الرجال أيضًا، لكنها في نادرًا ما تسبب تغيرات ذات طابع سرطاني في الأعضاء التناسلية والشرج.

## 16) هل يمكن للرجال الحصول على التطعيم؟

أظهرت الدراسات الطبية أن التطعيم فعال أيضًا لدى الرجال حتى سن 26 سنة، لكن الفعالية تنخفض كذلك بتقدم العمر نظرًا لوجود احتمالية كبيرة للتعرض بالفعل للاتصال بالفيروس من النمط المصلي 16 و18 بسبب النشاط الجنسي. التطعيم المجاني لا يُنصح به الآن في الخطوط الإرشادية الأوروبية؛ توفر الخدمة الصحية المحلية للفتيان حتى 26 سنة إمكانية الحصول على التطعيم بناءً على الطلب، وذلك لدى عيادات التطعيم بهيئة الوحدة الصحية المحلية وبسعر رمزي (نفس السعر المطبق للنساء حتى سن 45 سنة).



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### **17) Per donne e uomini HIV positivi è possibile la vaccinazione?**

La Regione Emilia-Romagna offre la possibilità di vaccinarsi gratuitamente alle persone con infezione da HIV in quanto hanno un rischio aumentato di sviluppare forme tumorali se infettate con papilloma virus. Per le persone HIV positive, sia femmine fino ai 45 anni che maschi fino ai 26 anni, pertanto, la vaccinazione viene eseguita gratuitamente, su richiesta della persona interessata, negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl.

### **18) Il vaccino contro l'HPV protegge anche dai condilomi?**

Esistono in commercio due vaccini contro l'HPV 16 e 18, uno bivalente, che cioè contiene solo i due sierotipi 16 e 18, e uno quadrivalente, che oltre al 16 e 18 contiene anche i sierotipi 6 e 11. Questi ultimi possono causare condilomi, infezioni della mucosa genitale che non evolvono in tumore ma che vanno curati in quanto molto contagiosi. Il Servizio sanitario regionale acquista il vaccino attraverso una gara triennale gestita dall'Agenzia Intercent-ER. La gara, secondo procedure pubbliche e trasparenti, può essere aggiudicata a chi produce il vaccino bivalente o a chi produce il vaccino quadrivalente poiché l'obiettivo prioritario è la protezione dai tumori. Per sapere se è in uso il vaccino quadrivalente o bivalente, si consiglia di chiedere all'operatore dell'ambulatorio vaccinale dove si esegue la vaccinazione.

### **17) Les femmes et les hommes séropositifs peuvent-ils se faire vacciner ?**

La Région Émilie-Romagne donne la possibilité aux personnes séropositives de se faire vacciner gratuitement dans la mesure où elles présentent un risque accru de développer des formes tumorales en cas d'infection par le Papillomavirus. Pour les personnes séropositives, tant les femmes jusqu'à 45 ans que les hommes jusqu'à 26 ans, la vaccination est donc effectuée gratuitement, sur demande de la personne concernée, dans les centres de vaccination des AUSL.

### **18) Le vaccin contre le HPV protège-t-il également des condylomes ?**

Deux vaccins contre les HPV 16 et 18 existent dans le commerce : l'un est bivalent, c'est-à-dire qu'il ne contient que les deux sérotypes 16 et 18, l'autre quadrivalent, c'est-à-dire qu'en plus des sérotypes 16 et 18, il contient les sérotypes 6 et 11. Ces derniers peuvent causer des condylomes : ces infections de la muqueuse génitale, bien que n'évoluant pas en tumeur, sont très contagieuses et doivent faire l'objet d'un traitement. Le Service régional de santé achète le vaccin suite à un appel d'offres triennal géré par l'Agence Intercent-ER. L'appel d'offres, selon des procédures publiques et transparentes, peut être remporté par la société produisant le vaccin bivalent ou quadrivalent, l'objectif prioritaire étant d'assurer une protection contre les tumeurs. Pour savoir si le vaccin bivalent ou quadrivalent est utilisé, il est conseillé de demander à l'opérateur du centre de vaccination auprès duquel est effectuée la vaccination.

## 17) ¿Las mujeres y los hombres VIH positivos pueden vacunarse?

La Región Emilia-Romagna ofrece la posibilidad de vacunarse gratuitamente a las personas con infección por VIH puesto que tienen un mayor riesgo de desarrollar cáncer si se infectan con el virus del papiloma humano. Para las personas VIH positivas, tanto mujeres de hasta 45 años como hombres de hasta 26 años, la vacunación se realiza gratuitamente, a petición de la persona interesada, en los ambulatorios de vacunación del Servicio sanitario local (USL).

## 18) ¿La vacuna contra el VPH también protege de los condilomas?

Existen en el mercado dos vacunas contra el VPH 16 y 18. Una de ellas es bivalente, es decir, contiene sólo los dos serotipos 16 y 18, y la otra es cuadrivalente y contiene, además de los serotipos 16 y 18, también los serotipos 6 y 11. Estos últimos pueden causar condilomas, infecciones de la mucosa genital que no evolucionan en cáncer pero que deben curarse ya que son muy contagiosos. El Servicio sanitario regional compra la vacuna a través de un concurso trienal gestionado por la Agencia Intercent-ER. El concurso, según procedimientos públicos y transparentes, puede adjudicarse a quien produce la vacuna bivalente o a quien produce la vacuna cuadrivalente, ya que el objetivo principal es la protección contra el cáncer. Para saber si se está usando la vacuna cuadrivalente o la trivalente, se aconseja preguntar al operador del ambulatorio de vacunación donde se realiza la vacunación.

## 17) النساء والرجال المصابين بفيروس نقص المناعة البشرية هل يمكنهم الحصول على التطعيم؟

يقدم إقليم إميليا رومانيا "Emilia-Romagna" إمكانية الحصول على التطعيم مجاناً للأشخاص المصابين بفيروس نقص المناعة البشرية حيث أنهم معرضين لخطر متزايد لتطور أشكال سرطانية إذا أصيبوا بفيروس الورم الحليمي البشري. بالنسبة للأشخاص المصابين بفيروس نقص المناعة البشرية، سواء كانوا نساء حتى سن 45 سنة أو رجال حتى سن 26 سنة، يتم إجراء التطعيم مجاناً بناءً على طلب الشخص المعني، وذلك لدى عيادات التطعيم بهيئة الوحدة الصحية المحلية.

## 18) التطعيم ضد فيروس الورم الحليمي البشري يحمي أيضاً من الأورام اللحمية؟

يوجد في السوق تطعيمان ضد فيروس الورم الحليمي البشري 16 و18، أحدهما ثنائي التكافؤ ويحتوي فقط على النمطين المصلين 16 و18، والآخر رباعي التكافؤ ويحتوي على النمطين المصلين 6 و11 بالإضافة إلى 16 و18. النمطين المصلين 6 و11 يمكن أن يسببا الأورام اللحمية، وهي عدوى بالغشاء المخاطي للأعضاء التناسلية وهي لا تتطور إلى ورم لكن يتم علاجها نظراً لأنها شديدة العدوى.

الخدمة الصحية المحلية تحصل على التطعيم عن طريق مناقصة تتم كل ثلاثة سنوات وتديرها وكالة انترسينت ار "Intercent-ER"، والمناقصة وفقاً لإجراءات معلنة وشفافة يمكن أن تمنح إلى من ينتج التطعيم ثنائي التكافؤ أو لمن ينتج التطعيم رباعي التكافؤ، نظراً لأن الأولوية هي الحماية من الأورام.

لمعرفة إذا ما كان يُستخدم تطعيم رباعي التكافؤ أم ثنائي التكافؤ يُنصح بسؤال المسنول في عيادة التطعيم حيث يتم الحصول على التطعيم.



## PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

### Per informazioni:

rivolgersi ai Servizi vaccinali dell'Azienda Usl di residenza, ai Consultori familiari, al pediatra e al medico di famiglia.

È possibile inoltre telefonare al numero verde gratuito del Servizio sanitario regionale:

Numero Verde  
**800 033033**

tutti i giorni feriali dalle ore 8,30 alle ore 17,30  
e il sabato dalle ore 8,30 alle ore 13,30 o consultare il portale  
del Servizio sanitario regionale Saluter:

**[www.saluter.it](http://www.saluter.it)**

### **Pour tout renseignement :**

Adressez-vous à la ASL de votre lieu de résidence, aux centres d'aide pour les familles (Consultori familiari), au pédiatre ou à votre médecin de famille.

Vous pouvez aussi téléphoner au numéro vert gratuit du Service régional de santé (SSR) :

Numero Verde  
**800 033033**

tous les jours ouvrables de 8.30 h à 17.30 h  
et le Samedi de 8.30 h à 13.30 h ou consulter le portail  
du Service sanitaire régional « Saluter » :

**[www.saluter.it](http://www.saluter.it)**

## Para más información:

Acude con la AUSL más cercana, los consultorios familiares, el pediatra o el médico de cabecera de la ciudad donde vive.

Llame al teléfono gratuito (numero verde) del Servizio Sanitario Regional:

Numero Verde  
**800 033033**

De lunes a viernes de 8.30 a 17.30 horas  
y los sábados de 8.30 a 13.30 horas.

Visite la página web del Servizio Sanitario Regionale Saluter:

**[www.saluter.it](http://www.saluter.it)**

## للمعلومات:

توجه إلى خدمات التطعيم لدى هيئة الوحدة الصحية المحلية التابعة لمحل الإقامة، ومستشاري الأسرة، وطبيب الأطفال، وطبيب الأسرة.

يمكن كذلك الاتصال هاتفياً على الرقم المجاني للخدمة الصحية المحلية

Numero Verde  
**800 033033**

في جميع أيام العمل من الساعة 8,30 صباحاً إلى 5,30 مساءً وأيام السبت من 8,30 صباحاً إلى 1,30 ظهراً، أو تفضل بزيارة بوابة الخدمة الصحية المحلية:

**[www.saluter.it](http://www.saluter.it)**



*vaccinazione*  
contro l'**HPV**



A cura di:

Marta Fin (Agenzia informazione e comunicazione, Assessorato politiche per la salute)

Alba Carola Finarelli, Maria Grazia Pascucci (Assessorato politiche per la salute)

Grafica: Tracce, Modena - Gennaio 2013